

# **Proposta de Atividades para o Calendário Suplementar (2020.5)**

## **Bacharelado em Tradução**

### **Atividades regulares (cadastro no Sigaa)**

#### **Estágio Supervisionado VII – GMDI0118**

**Vagas para língua inglesa:** 03

**Local:** Revista Graphos (Programa de Pós-Graduação em Letras)

**Docente Responsável:** Roberto Carlos de Assis

**Supervisora local:** Marta Pragana Dantas

**Carga horária:** 60 horas

**Período:** 06 de junho a 14 de agosto 2020

**Local:** Teletrabalho

**Forma de comunicação:** Skype ou WhatsApp

**Tarefas:** Revisão de abstracts e atualização da página da revista em língua inglesa.

Ver página da Revista em: <https://periodicos.ufpb.br/index.php/graphos>

**Requisitos:** Art. 2 da Portaria CTRAD 03/2016: “Art.2 Para matrícula nas atividades de Estágio Supervisionado, a/o aluna/o deverá ter concluído, no mínimo, 50% da carga horária total do Curso de Tradução”.

**Forma de seleção:** CRA

**Como se inscrever:** Enviar cópia do Histórico Escolar para [revistagraphos@cchla.ufpb.br](mailto:revistagraphos@cchla.ufpb.br) até 03 de junho de 2020

#### **Trabalho de Conclusão de Curso I – GDMI0127**

**Carga horária total:** 60 horas

#### **Trabalho de Conclusão de Curso II – GDMI0128**

**Carga horária total:** 60 horas

## **Fóruns de discussão (inscrição no SigEventos, condução no Moodle)**

### **Fórum de discussão 1: Síndrome do impostor**

**Docente mediador:** Daniel Alves

**Carga horária:** 30 horas

**Vagas:** 30

**Forma de aproveitamento:** Tópicos Flexíveis

**Resumo:** Inicialmente descrito por Clance (1985), a Síndrome do Impostor é um problema associado à auto-percepção do indivíduo, no qual ele(a) atribui seus méritos, qualidades e conquistas individuais a fatores externos como sorte ou erros de avaliação dos demais acerca dele(a), não conseguindo relacioná-los ao seu esforço e trabalho. Trata-se de um problema que vem sendo trabalhado e discutido em diferentes campos disciplinares e em diversas partes do mundo, como aponta Matos (2014), e que parece afetar também alunos dos cursos oferecidos pelo Departamento de Mediações Interculturais (DMI-UEPB), mais especificamente do curso de Bacharelado em Tradução (CTrad-UEPB) no qual atua. Não se trata de uma proposta de discussão teórica sobre os mecanismos psicológicos ou dos efeitos sociais da síndrome, mas de uma tentativa de estabelecer um espaço para discussão aberta sobre o tema, promovendo o a conscientização de discentes e a troca de experiências pessoais, com vistas a diminuir eventuais sentimentos de pessimismo defensivo ou de não-pertencimento de alunos(as) — o que pode vir a contribuir para a retenção de alunos.

**Proposta de realização:** As discussões ocorrerão em meio virtual, a partir de fórum eletrônico, aberto utilizando sistemas virtuais oferecidos pela UEPB. Serão estimuladas reflexões e compartilhamentos de experiências e serão disponibilizados links para vídeos (tanto vídeos produzidos pelo docente quanto vídeos produzidos por outrem e disponibilizados na Internet) e textos teóricos para alunos(as) que tenham interesse em aprofundar seus conhecimentos acerca do tema.

**Avaliação:** Por se tratar de uma proposta que visa estimular discentes a compartilhar experiências e discutir abertamente sobre um problema que pode lhes afligir, não haverá avaliações. Entendendo que avaliações poderiam ser contraproducentes para a proposta, desestimulando ou intimidando a participação discente.

Período de realização: 08/06/2020 a 06/07/2020.

#### **Breve referencial teórico:**

- CLANCE, Pauline R. 1985. **The Impostor Phenomenon: Overcoming the Fear that Haunts Your Success**. Atlanta, GA: Peachtree Publishers.
- BERNATT, Eva. Towards a pedagogy of empowerment: The case of the Impostor Syndrome among pre-service non-nativespeaker teachers in TESOL.

Revista ELTED, 2008. Disponível em:  
<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.463.8804&rep=rep1&type=pdf>- Acesso em 21/05/2020.

- CAMPOS, Ana Raquel F.F. Considerações sobre a identidade do professor não nativo dentro da abordagem pelo Letramento Crítico e no contexto de inglês como língua global. **Leitura Maceió**, n.53, p. 39-56, jan./jun. 2014. Disponível em: <http://seer.ufal.br/index.php/revistaleitura/article/viewFile/6923/4837> - Acesso em 21/05/2020.
- KAUATI, Adriana. Análise Comparativa entre as Metodologias de Pesquisa na Psicologia e na Conscienciologia sobre Síndrome do Impostor. **Interparadigmas**, Ano 6, N. 6, 2018. Disponível em: <http://www.interparadigmas.org.br/wp-content/uploads/2020/02/Interparadigmas-Ano-06-N-06-Versao-05-111-123.pdf> - Acesso em 21/05/2020.
- MATOS, Patricia AVC, **Síndrome do Impostor e auto-eficácia de minorias sociais**: Alunos de Contabilidade e Administração. Universidade de São Paulo (dissertação), São Paulo, 2014. Disponível em <https://teses.usp.br/teses/disponiveis/12/12136/tde-07012015-175044/publico/PatriciaAndreaVictorioCamargodeMatosVC.pdf> - Acesso em 21/05/2020.
- SAKULKU, Jaruan e ALEXANDER, James. 'The Impostor Phenomenon'. **International Journal of Behavioral Science**, 2011, Vol. 6, No.1, 73-92. Fórum de discussão 2: Narrativas sobre desenvolvimento da competência tradutória

## **Fórum de discussão 2: Narrativas sobre desenvolvimento da competência tradutória**

**Docente mediador:** Daniel Alves

**Carga horária:** 30 horas

**Vagas:** 30

**Forma de aproveitamento:** Tópicos Flexíveis

**Resumo:** O conjunto de conhecimentos e habilidades necessários para se realizar uma tarefa de tradução vem sendo foco de discussões no campo disciplinar dos Estudos da Tradução ao longo das últimas décadas. Um exemplo dessas discussões é o das pesquisas do grupo PACTE (e trabalhos relacionados), que defendem a ideia de que traduzir é mais do que uma simples forma de bilinguismo, constituindo-se uma habilidade que pode ser ensinada e desenvolvida tanto por meio de estímulo por atividades práticas quanto por meio da compreensão teórica. Nesta proposta de trabalho, pretende-se abrir um fórum para que discentes possam compartilhar suas percepções individuais acerca dos desenvolvimentos de suas competências tradutórias. Essa proposta se baseia na discussão proposta por Alves e Detmering (no prelo) de utilização de ferramentas da pesquisa narrativa como forma de compreender os processos de desenvolvimento da Competência Tradutória (especialmente do Componente Psicofisiológico dessa, utilizando o modelo do grupo PACTE, 2003).

**Proposta de realização:** As discussões ocorrerão em meio virtual, a partir de fórum eletrônico, aberto utilizando sistemas virtuais oferecidos pela UFPB. Serão estimulados compartilhamentos de experiências por meio de narrativas discentes, sendo disponibilizados e textos teóricos para alunos(as) que tenham interesse em aprofundar seus conhecimentos acerca do tema.

**Avaliação:** Por se tratar de uma proposta que visa estimular discentes a compartilhar suas narrativas, será proposta aos discentes uma avaliação simples, de compilação de trechos de narrativas que discutam estratégias de superação de dificuldades e desenvolvimento do Componente Psicofisiológico da Competência Tradutória.

**Período de realização:** 07/07/2020 a 04/08/2020.

**Breve referencial teórico:**

- ALVES, Daniel e DETMERING, Edilza. **Formação de tradutores e tradutoras: Sobre o uso da Pesquisa Narrativa como método para compreender os processos de desenvolvimento da competência tradutória.** (no prelo)
- ASSIS, Roberto Carlos, LIPARINI, Tânia; LEIPNITZ, Luciane. 'Formação de Tradutores e Tradutoras: o currículo de um Bacharelado em Tradução'. In: PEREIRA, G. e COSTA, P. (Org.). **Formação de Tradutores: por uma**

**pedagogia e didática da tradução no Brasil**. 1ed.Campinas: Pontes Editores, 2018, v. 5, p. 301-324.

- CLANDININ, D. Jean, CAVE, Marie T. & BERENDONK, Charlotte. 'Narrative inquiry: a relational research methodology for medical education'. **Medical Education**, 2017: 51: 89–96.
- DETMERING, Edilza. **Auto-reflexão sobre o desenvolvimento da competência tradutória a partir da tradução de textos técnicos de matemática do francês para o português do Brasil**. João Pessoa, UFPB (Monografia), 2018.
- DUTRA, Deise P. e MELLO, Heliana. 'Self-Observation and Reconceptualization', IN: KALAJA, Paula et al. **Narratives of Learning and Teaching EFL**. New York: Palgrave Mcmillan, 2008.
- PACTE. 'Building a translation competence model'. In Alves, F. (ed.). **Triangulating Translation**. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 2003, p.43–66.

## **Conversas Interculturais (inscrição pelo SigEventos, condução no Moodle e Skype)**

**Carga horária:** 30

**Número de participantes:** 30

**Docentes:** Luciane Leipnitz e Roberto Carlos de Assis

**Tutores:**

Angela Cecília Lacerda Coelho de Oliveira

Mariana De Andrade Barbosa

Maria Luisa Vieira De Mello

Mateus Franklin Do Vale Mamani

Yelli Robinson Silva Canuto

**Descrição:** O Projeto “Janelas da interculturalidade: ações culturais para o desenvolvimento da cidadania” é um Projeto de Extensão (PJ315-2020) e tem como objetivo o desenvolvimento de atividades como apresentação de filmes e/ou peças teatrais, contação de histórias, oficinas de escrita criativa, rodas de poesia. A proposta é integrar o lúdico ao ensino de línguas estrangeiras, discutindo diferenças linguísticas e culturais, priorizando o respeito às diversidades e promovendo a integração social por meio da educação e do acesso à cultura. A ação vem se concretizando como uma oportunidade de construção e consolidação de conhecimento em ambiente extraclasse; de contribuição para quebra de estereótipos sobre as diferentes culturas; de reflexão sobre questões psicológicas, do cotidiano e de relações interculturais; e de promoção da aceitação do Outro. Como proposta de oferta de atividades do Calendário Suplementar dentro das ações do Janelas da Interculturalidade, propomos as Rodas de Conversas Interculturais com o objetivo de discutir as relações entre culturas.

**Metodologia:** Leitura de material, reuniões síncronas por meio do Skype, apoio contínuo por fórum de discussões.

**Forma de aproveitamento:** como Tópicos Flexíveis para participantes e para os tutores

**Avaliação:** Participação nas atividades síncronas e *paper* (500 - 700 palavras) analisando algum aspecto de cada obra discutida.

**Cronograma:**

Semana 1: 10/06/2020, 10h00 – 11h30: Roda 1: Apresentação da ação e dos participantes. Conhecer a realidade do outro.

Semana 2: Leitura de O que é Cultura: Coleção Primeiros Passos

Semana 3: 24/06/2020, 10h00 – 11h30: Roda 2: Discussão do conceito de cultura e de relações entre culturas

Semana 4: Leitura do livro: *O Mundo se despedaça / Things fall apart*, de Chinua Achebe e da crítica literária sobre o livro.

Semana 5: 08/07/2020, 10h00 – 11h30: Roda 3: Discussão de *O Mundo se despedaça* como exemplo de relações interculturais<sup>1</sup>

Semana 6: Leitura da peça teatral *Hamlet* e do artigo “Shakespeare no meio do mato”

Semana 7: 22/07/2020, 10h00 – 11h30: Roda 4: Discussão da peça *Hamlet* e do artigo Shakespeare no meio do mato como exemplo de relações interculturais 2.

Semana 8: Assistir filme “Avatar” e ler crítica sobre o filme.

Semana 9: 05/08/2020, 10h00- 11h30 – Roda 5: Discussão do Filme Avatar como exemplo de relações interculturais 3

Semana 10: Consolidação das discussões sobre relações interculturais.

### **Bibliografia:**

ACHEBE, Chinua. **O mundo se despedaça**: romance. Tradução de Vera Queiroz da Costa e Silva São Paulo: Companhia das Letras, 2009.

ACHEBE, Chinua. **Things fall apart**. New York: Penguin Books, 2107.

AVATAR. Direção: James Cameron. EUA/Inglaterra. Fox Filmes do Brasil, 2009, 166 min. Elenco: Sam Worthington, Zoë Saldaña, Sigourney Weaver.

BRAIGHI, Antônio Augusto. “Uma análise multiperspectiva de ‘Avatar’”. **XXXIV Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação** – Recife, PE – 2 a 6 de setembro de 2011. Disponível em: <http://www.intercom.org.br/papers/nacionais/2011/resumos/R6-0143-1.pdf>. Acesso em 26 maio 2020.

ESTEVES, Lenita Rimoli; AUBERT, Francis Henrik. “‘Shakespeare in the bush’ - história e tradução”. **Tradução e Comunicação - Revista Brasileira de Tradutores** . Nº. 17, 2008. p. 135-159.

SANTOS, José Luiz dos. **O que é Cultura**. São Paulo: Brasiliense, 1998.

SHAKESPEARE, William. **Hamlet**. The floating press, 2008.

SHAKESPEARE, William. **Hamlet**. Tradução de Milôr Fernandes. Porto Alegre L&PM 2009. 141p.

SPARKNOTES EDITORS. “Things fall apart”. SparkNotes.com, SparkNotes LLC, 2005 Disponível em: <https://www.sparknotes.com/lit/things/>. Acesso em 26 maio 2020.

### **Outras Fontes:**

Se Liga Nessa História: O que é Cultura?

<https://www.youtube.com/watch?v=kCinsjSAmRo>

**Escritos de Marilena Chaui | O que é cultura?**

<https://www.youtube.com/watch?v=-YQcFNoiDMw>

Título: TEMPO INTERCULTURAL: O CONCEITO DE PONTUALIDADE NA CULTURA BRASILEIRA E O ENSINO/APRENDIZAGEM DE PL2E

Instituição: PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓL

<https://www.maxwell.vrac.puc->

[rio.br/colecao.php?strSecao=resultado&nrSeq=10123@1](https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/colecao.php?strSecao=resultado&nrSeq=10123@1)

Título: PERCEPÇÃO, INTERCULTURALIDADE E ENSINO DE LÍNGUA/ CULTURA ESTRANGEIRA: DIFERENTES OLHARES SOBRE ANÚNCIOS PUBLICITÁRIOS BRASILEIROS E ALEMÃES

Instituição: PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO DE JANEIRO - PUC-RIO

Autor(es): [MERGENFEL A VAZ FERREIRA](#)

<https://www.maxwell.vrac.puc->

[rio.br/colecao.php?strSecao=resultado&nrSeq=16283@1](https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/colecao.php?strSecao=resultado&nrSeq=16283@1)

**Da coexistência à convivência com o outro: entre o multiculturalismo e a interculturalidade**

**Ana Maria D'Ávila Lopes**

[https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1980-85852012000100005&lng=en&tlng=en](https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1980-85852012000100005&lng=en&tlng=en)

Título: HUMOR CONTRASTIVO: BRASIL E ALEMANHA: ANÁLISE DE SÉRIES TELEVISIVAS DE UMA PERSPECTIVA INTERCULTURAL

Instituição: PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO DE JANEIRO - PUC-RIO

Autor(es): [EBAL SANT ANNA BOLACIO FILHO](#)

<https://www.maxwell.vrac.puc->

[rio.br/colecao.php?strSecao=resultado&nrSeq=20657@1](https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/colecao.php?strSecao=resultado&nrSeq=20657@1)



## **Conferência (Google Meet)**

**Recepção aos feras do curso de Tradução**

**Data:** 08 de junho, às 9:30

**Carga horária:** 2 horas

**Forma de aproveitamento:** Tópicos Flexíveis

**Docentes:** Ana Cristina Cardoso, Camila Braga, Christiane Diniz, Daniel Alves,  
Luciane Leipnitz, Roberto Carlos de Assis, Tânia Liparini Campos